

2010-2011 Report



David and Lynn Frank
Wycliffe Bible Translators

We have now served with Wycliffe Bible Translators for thirty years, since 1982. The details of our work have changed over time, including the part of the world we work in, but our emphasis has continued to be serving people around the world who speak minority languages, especially through Bible translation. We worked on a French Creole New Testament translation project for nearly 17 years, in residence on the island of Saint Lucia. When that was completed we moved back to the U.S. and became involved with the Gullah Bible translation project. With that finished, we continue to stay involved both with Caribbean Creoles and with Gullah, and now also work with translations in Guinea-Bissau. Our service generally involves consulting, analyzing and documenting languages, teaching and training, editing, writing, and mentoring. This report is a summary of how we have focused our efforts in 2010 and 2011.

Gullah

In 2010 I worked on preparing scripts for an audio recording of the Gospel of John in Gullah. In the first part of 2011 we accomplished a project that had been envisioned for years, recording the audio version of the Gospel of John. A lot of planning and teamwork went into this



effort, with a couple of dozen Gullah voices being used in a dramatized reading. I helped oversee the recording and helped with post production. My father, Vernon, put days, weeks and months into this project as an audio specialist, a labor of love. The Gospel of John and selected readings from the Gullah New Testa-

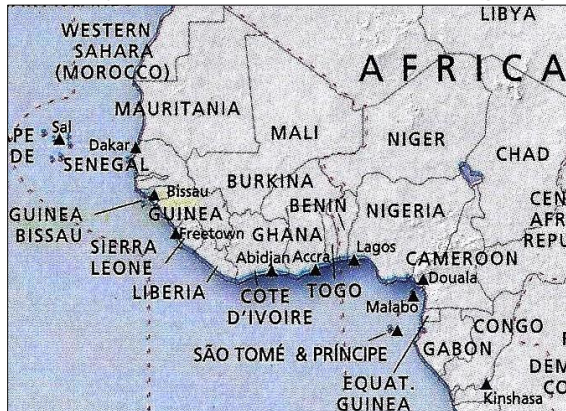


ment are now available as a CD set entitled *Healin fa de Soul*.

My ongoing involvement with Gullah is as a member of the [Gullah Geechee Cultural Heritage Corridor Commission](#) under the U.S. Department of the Interior, whose purpose is to develop a plan for recognizing the Gullah identity and its place the American context.

Guinea-Bissau

Our present Bible translation involvement is as consultants to the mother tongue translation work in Guinea-Bissau, in West Africa. It is a long commute from our home base at the [JAARS Center](#) in North Carolina, but we are able to make our contribution through several visits each year and long-distance, via the internet, between trips. Lynn's work is with the Jola-Bayote language, where they have been working on the Gospel of Mark. I (David) have been involved with a couple of different languages but mostly with the main trade language of Guinea-Bissau, Portuguese Creole, also called Kiriol. Since I got involved, we have covered Mark, Acts, and Genesis. We appreciate the opportunity to work with speakers of these languages to communicate the Scriptures clearly and faithfully.



Conferences, Courses and Consultations in 2010-11

teaching at TOTAL It Up*	Orlando	Jan. '10
SIL Americas Area staff meeting	Dallas	Jan. '10
GGCHCC quarterly meeting**	Jacksonville, FL	Feb. '10
GGCHCC quarterly meeting	Charleston, SC	May '10
Translation and Cognition conference	Spain	June '10
teaching at TOTAL It Up	Waxhaw, NC	June '10
Center for Intercultural Training staff	Union Mills, NC	July '10
teaching at TOTAL It Up	Waxhaw, NC	July '10
Society for Caribbean Linguistics	Barbados	Aug. '10
Global Linguistics Forum	Hungary	Aug.-Sept. '10
GGCHCC quarterly meeting	Brunswick, GA	Nov. '10
consulting on Caravela translation	Guinea-Bissau	Nov. '10
GGCHCC quarterly meeting	Jacksonville, FL	Feb. '11
Gullah audio recording project	St Helena Island, SC	Mar. '11
consulting on Jola, Kriol translations	Guinea-Bissau	Mar. '11
GGCHCC quarterly meeting	Bluffton, SC	May '11
teaching at TOTAL It Up	Waxhaw, NC	June '11
teaching at TOTAL It Up	Waxhaw, NC	July '11
GGCHCC quarterly meeting	Wilmington, NC	Aug. '11
consulting on Jola, Kriol translations	Guinea-Bissau	Aug.-Sept. '11
Bible Translation 2011 Conference	Dallas	Oct. '11
GGCHCC quarterly meeting	Midway, GA	Nov. '11

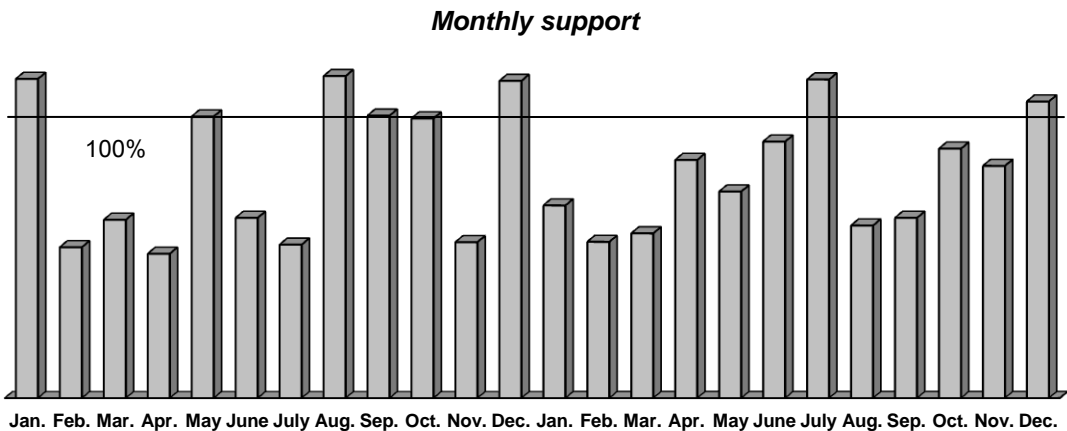
*TOTAL = [Taste Of Translation And Linguistics](#)

**GGCHCC = Federal [Gullah Geechee Cultural Heritage Corridor Commission](#)

Financial Update

We are supported and enabled to serve with Wycliffe Bible Translators by the voluntary gifts of churches and individuals. Wycliffe sets a target financial quota for us. We are very appreciative of all those who give sacrificially, month after month and year after year. In addition, we benefit from occasional or one-time financial gifts. Here are some facts about our financial status over the period of 2010 through 2011: 45% of our support comes through churches giving anywhere from \$125 per quarter to over \$700 per month, and 55% of our support comes from individuals who give from \$100 per year to \$500 per month. In this two-year period, our monthly income has varied between 51% of the target quota to 114%, and averaged it comes to 80% of the target financial quota set by Wycliffe.

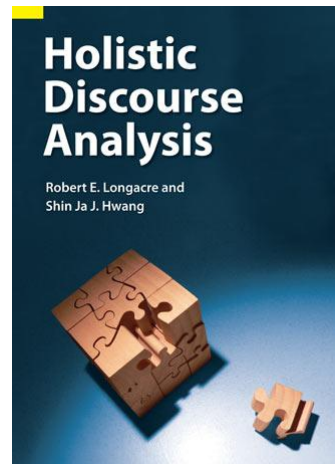
We believe that the work we are doing in the service of minority language groups and Bible translation is crucial. It is work that God has given us the gifts and talents to carry out. We enjoy our work, and we could not be doing this without your financial support. Thank you!



2010-2011 support level average: 80%

Editing

We are each involved in different kinds of editing. When we are not traveling, one of the main jobs we do back at our office at the JAARS Center is to edit language and translation materials. Lynn has been called on to do content editing of some monographs that each take over a year, working with the authors. Her first major editing project has now finally appeared in print, entitled *Holistic Discourse Analysis*. This is a textbook for people preparing to do the kind of work we do with different languages. Lynn's next big editing project is a dictionary of an indigenous language spoken in Viet Nam. The author of that dictionary is a colleague of ours who has began working on a translation project there in the early 1960s. This dictionary will be published online. My (David's) editing responsibilities are ongoing, as editor of the *Journal of Translation*, which comes out with academic articles twice a year.



Other Opportunities

We have had several significant opportunities and responsibilities besides our main consulting, editing and language community work. I have presented at and participated in a number of academic conferences relating to translation and linguistics, both within the U.S. and internationally. I am a [senior linguistics consultant for SIL International](#) and Publications Officer of the [Society for Caribbean Linguistics](#), and teach very short courses a couple of times a year at JAARS. Lynn is responsible for overseeing the Language and Translation library at the JAARS Center. Together we were involved in the remastering of the Acts video dubbed in Saint Lucian Creole.

Plans for 2012

We do not anticipate any major changes in our work. The biggest parts of our work presently are our involvement with the translation projects in various languages of Guinea-Bissau, and back in the office, editing of language and translation materials. I have two trips to Guinea-Bissau scheduled for this year by myself, and one more with Lynn. Lynn is finishing up the editing of the dictionary of the Vietnamese language and will receive another editing assignment. My editing of the *Journal of Translation* is ongoing. We continue with teaching a few times a year at TOTAL It Up and stay involved with Gullah by means of the Gullah Geechee Cultural Heritage Corridor Commission and Caribbean Creoles through the Society for Caribbean Linguistics.

Family News

Our children are now all grown and independent. Mark married Maria in 2010 and is in [graduate school in East Asian Studies](#) (i.e., basically, Chinese history). In 2011 Kimberly completed her masters degree at the [Institut d'Études Politiques de Paris](#) and now works in Washington DC for a [German-American research center](#). Michael spent a year in the Air Force, is out now, and is scheduled to start a year of training soon in the Army National Guard.



Mark and Maria's wedding at Duke Chapel



Kimberly in Paris



Airman Michael Frank

Personal Note:

Our ministry is a partnership to reach out to the people of the world who speak a language that doesn't have a written tradition, to learn to speak people's idiom, and to work with speakers of these languages to translate the Good News. We appreciate your partnership with us and want you to know how the work is progressing. "Therefore, my dear brothers, stand firm. Let nothing move you. Always give yourselves fully to the work of the Lord, because you know your labor in the Lord is not in vain" (I Corinthians 15:58). Thank you for your interest, support, prayers and gifts.

David and Lynn Frank

Wycliffe 

PO Box 628200
Orlando, FL 32862-8200
1-800-WYCLIFF
www.wycliffe.org

David and Lynn Frank
6908 Legacy Lane
Waxhaw, NC 28173
(704)243-3654

dfrank@wbt.org
www.thefrankfamily.org
www.seaislandcreole.org
www.gullahbible.com

for contributions sent to Wycliffe, please enclose a note saying,
"for the ministry of David and Lynn Frank"